

TERCERA CARTILLA

OTOMÍ DE LA SIERRA



TERCERA CARTILLA

OTOMÍ DE LA SIERRA

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C
México, D.F.
1998**

primera edición	1975	3.8C
segunda impresión	1993	1C
tercera impresión	1994	1C
cuarta impresión	1998	2.5C

**Tercera Cartilla
Otomí de la Sierra**

98-063 México, D.F. 2.5C
1998

INTRODUCCIÓN

Esta es la tercera de una serie de tres cartillas preparada para enseñar a leer y escribir en su lengua materna a los otomíes del municipio de Huehuetla, Hidalgo y municipios colindantes.

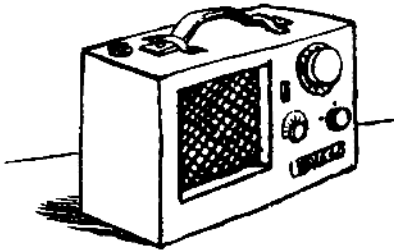
El otomí varía no sólo de municipio a municipio, sino de pueblo a pueblo, por lo que se encontrarán algunas diferencias, pero se espera que sean mínimas.

Para la escritura del otomí se han usado las mismas letras del alfabeto español, con algunas modificaciones, tratando así de facilitar al alumno la lectura y escritura de ambos idiomas.

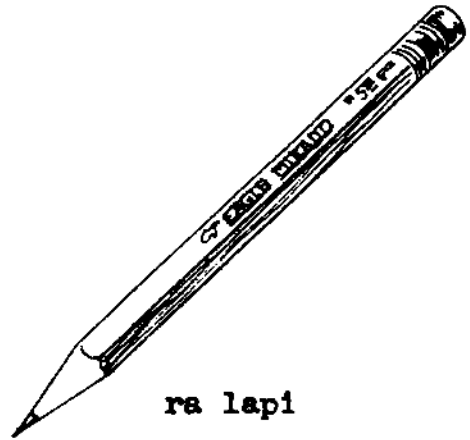
Esta tercera cartilla enseña las siguientes letras del alfabeto otomí:
r, l, ε, ä, t', ts ' b, d, s, th, ø, ξ, c, qu, c', k, f,
' t', ' ts', u, ' u, y las combinaciones: hua, cua, gua,
jua, c' ua, güi.

Cada lección incluye ejercicios de práctica y ejercicios de escritura.

1



ra radio
ra
Ra



ra lapi
la
La

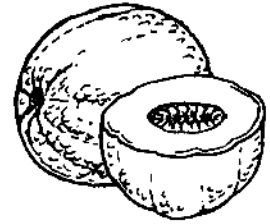
a	e	o	i
ra	re	ro	ri
la	le	lo	li

lo	re	la	re
lona	renta	lámpara	tarea

In nde rá radio ra Ando, ngue da man ra ora.
 Ne i ja rá lámpara di yot ra 'yu bu ní mba.
 Yopare ya batería i o rá buxa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ya letra	ra mero	da 'yorbabi
ya libro	ra mula	di orpabi
ra nailo	ra toro	da zurpi
ra Lipe	ra Polo	bi ɗarba a



Ra Mando i humbi nde da bah ya letra. Bi gax rá libro ne rá lapi, ngue i ja rá tarea. Nixudi da 'yorba a ra Lipe.

Nu'a ra Polo di ho da zi ya mero. Nu'a ra Ando bi mba bi ɗarba rá mula ra Polo, ne bi ɗarpa rá toro. Ne bi zurpa rá lona, ngue di orpabi, ne rá nailo.

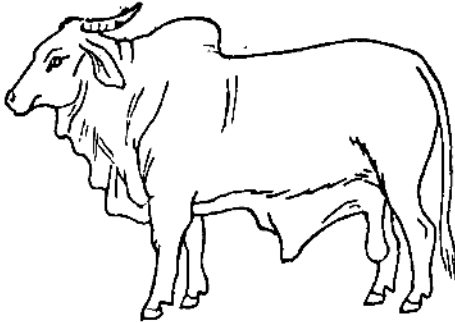
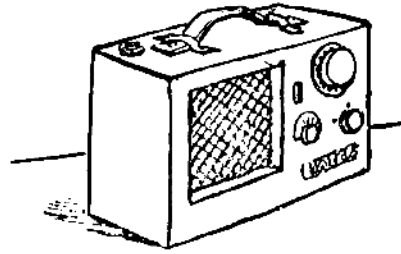
lapi

Lapi

radio

R R

Radio

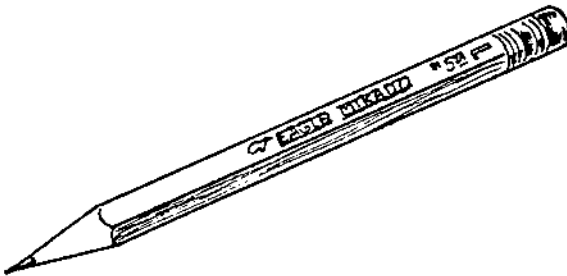


ra radio

ra lapi

ra toro

ra libro

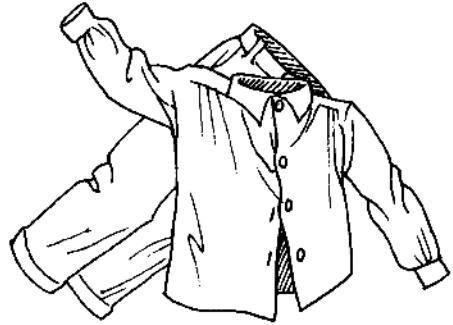


Unir con una raya la palabra que corresponde al dibujo.

2



la mamá



la ropa

Lola es la mamá de Nino. Nino da la ropa a Lola.

--Toma mi ropa, mamá.

La ropa tiene lodo. El lodo es de la loma del ganado.



el loro



la bola

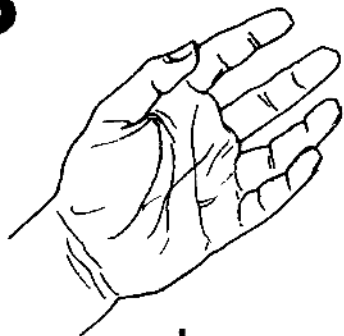
**El loro es de Ana. El loro tiene la bola
roja. La bola roja es de Nino.**

--Dame la bola, lorito.

--No, no, no.

Lola toma la bola y la da a Nino.

3



ma 'ye

e



ma dǎ

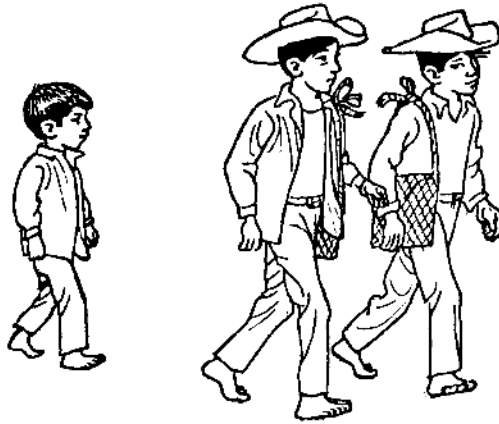
ǎ

ra dehe	rá mama	ra dǎni	bi zagui
ra deju	rá meni	ra dǎi	bi zǎgui
ra dǎju	rá mangu	ra deni	bi zogui

Xan xahi ma 'ye, bi zag ra ǎ. Ne bi zǎgui
bi mba.

'ya	o	ta	e	zǎi pa
'ye	a	tǎ	e	zǎi pǎ
'ye	ǎ	te	ǎ	zǎi po

zəi pa	bi mba	änni
zəi ps	bi mbe	tenni
zəi pähä	bi mbähä	di zedi



Bi mba tãi rá meni ra Ando, ngue zəi pa. Ne bi mbe rá amigo di zedi ba tu a da dđi. Ne ra Tasio i tenni. Pe nu'a ra Ando go him bi mbähä.

Ne änni hangu yu de ju. Hyato bexu bi man ra mbäde ju. Bi 'yax rá 'ye hangu in nde yu dđi. Ne i pä ra gexu ne ra denxi baya.

bi yägüi	xtá hyeni	xum me
bi 'yegüi	xtán dái	ra hme

Ne bi dän ra demu ne yə peni, ne bi gax yə jopeni.

Pe rá pähä him bi 'yänni hangu di muui ra pedu min nde xtán dái.

Bi yägüi. Bi dän ra hme, bi mbe ra gexu ra hme, ne bi za yə mbäi xí dái. Ne bi za yə jopeni baya. Xum me, bi hyeni. Bi degue, nte bi 'yegüi.

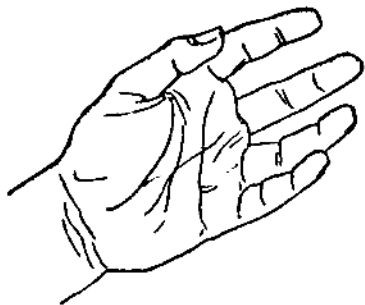
i penhni	ra xädi	bi dü'mi
ra jeya	da zä	bi dö'mi



Nuya ra jeya ya, bi düm' ran xädi ra Tasio.
 Bi man ra xänbate ngue ya xun zedi. Nuya da zä
 din xädi da bah yu letra man yu libro. Ne din
 xäh rá 'ye di 'yon ra lapi. Ne din xädi da mbede.

Bi mbenh nan xädi rá mbe, i ten rán 'yohu.
 Nuya da zä da dät ra xänbate ngue i ün'na im man
 yu libro.

ε



ma 'ye

ra de'yo

ra deju

ã

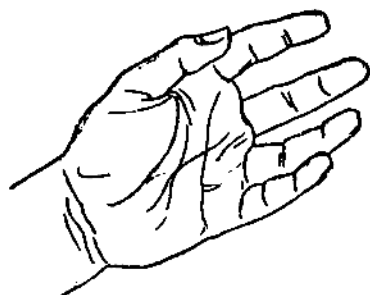


ma dă

xădi

bi yăgui

Păp ra deju ra dăi.



'ye

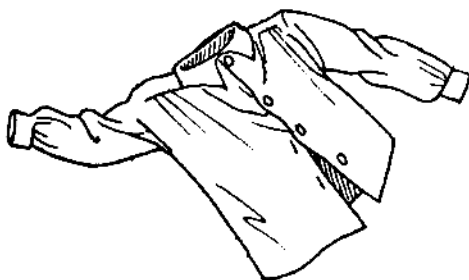
'ya

'ye



xedi

xädi



peni

pshni

pahni

Escoger de la columna a la derecha, la palabra que representa el dibujo y escribirla sobre la raya debajo del mismo.



pe

pe

pä



paḥa

pähä



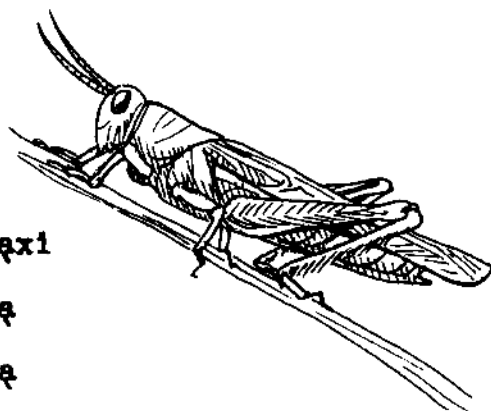
xəhi

xani

xeni

Unir con una línea la palabra que corresponde al dibujo.

4



ra t'axi
t'a
T'a

a	e	u	i	u	t'u	t'i
t'a	t'e	t'u	t'i	t'u	t'u'yo	t'ixu
					t'ux'yo	

Rá t'ixu ra Benita bi got'u ya t'axi x̄ ndoho.
Hyu ya t'axi bi got'i. Pe bi z̄gui bi mba.

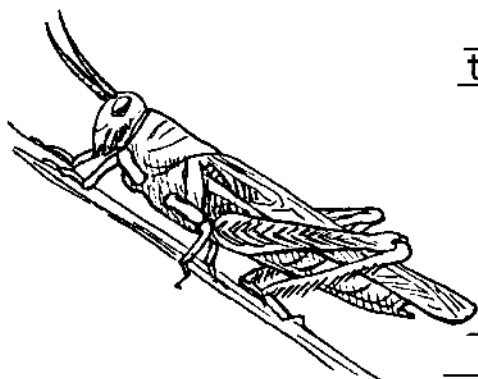
z̄ai ädi	z̄ai eni	z̄ai aha	ra xi'yo
bi 'ȳädi	bi 'ȳeni	bin aha	ra t'ux'yo
i t'ädi	i t'eni	ra t'aha	rá t'ixu

uti	i tuni	bi xat'i
ut'i	i pan t'uni	bi gut'i



Nu'a rá nana ra Jovita bin t'unna ra t'a'yo
xun t'axi rá xiyu. Di ho rá t'ixu ne di un ye
t'axi. Ox ra t'ax'yo ra t'a'yo.

Di ho ra t'ax'yo rá t'ixu, bi ut'i ne bi it'i.
Bi xat'a ye t'egui ne ye mbohí, bi 'yoi, bi zeh
ra t'aha. Him bi gut'a rá jut'i. Bi yat'a ra
t'a'yo bi ndexpe ja ra mexa, bi zip rá guigodo.

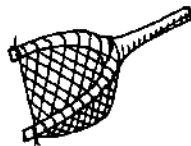


t'

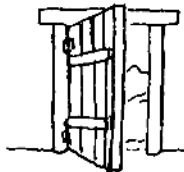
<p>ädi</p> <p>bi 'yädi</p> <p>bi t'ädi</p> <hr/>	<p>aha</p> <p>bin aha</p> <p>ra t'aha</p> <hr/>
<p>eni</p> <p>bi 'yeni</p> <p>bi t'eni</p> <hr/>	<p>bi dadi</p> <p>bi dati</p> <p>bi dat'i</p> <hr/>

Arriba: Copiar varias veces la frase. Abajo: Leer cada cuadro y escribir sobre la raya la frase que tiene la "t'".

ra xi__a



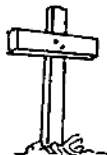
ra ju__i



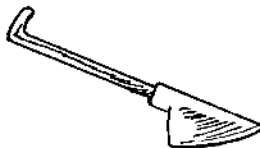
ra xa__a



ra pon__i



ra __abi



Fijarse en el dibujo y escribir sobre la raya la letra que completa su nombre.

5

ra ts'ant'w
 ts'w
 Ts'w

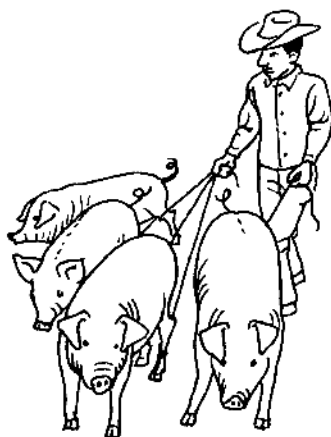


w	i	o	ɤ	ts'i	di ɤts'i
ts'w	ts'i	ts'o	ts'ɤ	rá ts'i	bi gats'i

Ra ts'ant'w di ɤts'i goho yw ts'aha i huxpɤ
 ja ra dɤts'i, ts'edi di ts'ixni.

bi zoni	bi gɤx yw	bi zix w	ra tɛdi
bi ts'oni	bi gats'i	bi zits'i	ra t'ɛhni
		bi ts'its'i	ra ts'ant'w

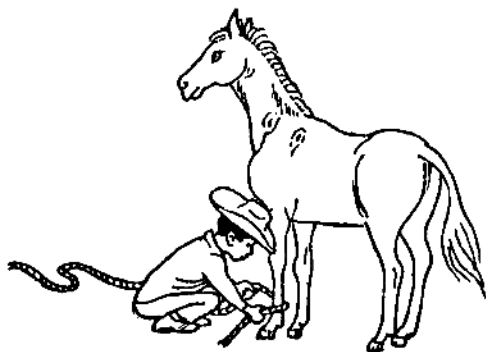
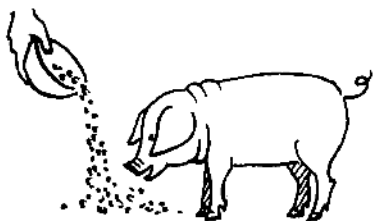
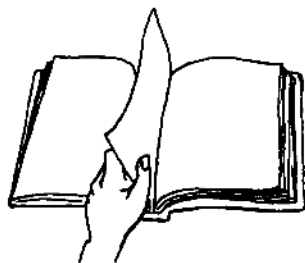
ra ts'adi	bi munts'i
ra ts'ani	bi hyats'i
ra ts'at'abi	bi mbäts'i



Rá ts'ant'w ra ts'at'abi bi zin i goho yw
ts'adi.

Bi zon yw za ne bi munts'i, ngue yw za mán
ts'oni. Ne bi gux yw ts'ani, 'däte bi gats'i.
Bi nu yw ts'ahq, hyato yw t'wts'ahq w.

Yoho bi zits'i. Mí hyats'i xí ts'ap yá
ts'ahq, bi za ra t'w'yo. Ra mbixi bi mbäts'i.



t'ɨni

xito

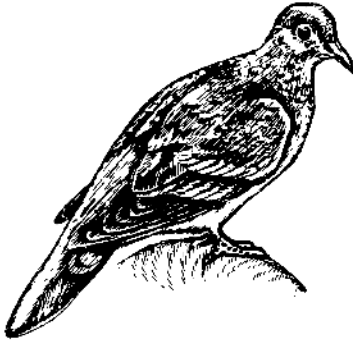
tɨni

bi dətɨ

xit'o

bi dət'i

Unir con una línea la palabra que corresponde al dibujo.

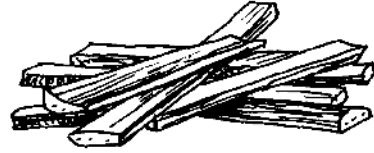


ts'wɔi



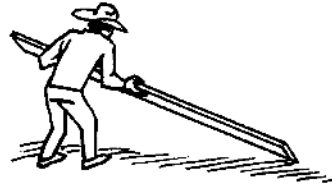
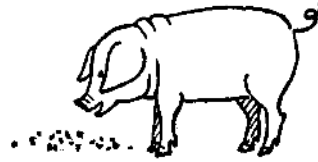
ts'əhə

dəts'i



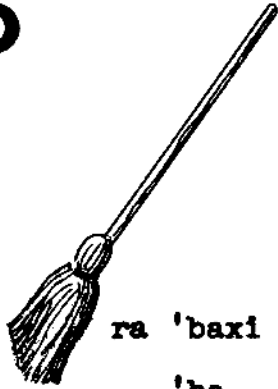
xots'i

ts'onza

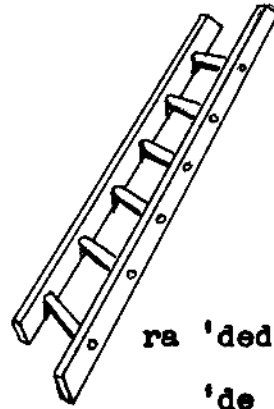


Unir con una línea la palabra que corresponde al dibujo.

6



ra 'baxi
'ba
'Ba



ra 'dede
'de
'De

a	e	o	e
'ba	'be	'bo	'be
'da	'de	'do	'de

'de	'bi
'det'a	'bida

Ra 'baxi 'bäh nã ja ra 'dede. Ne ox nã ra
'bida ne 'det'a yã 'bomuza.

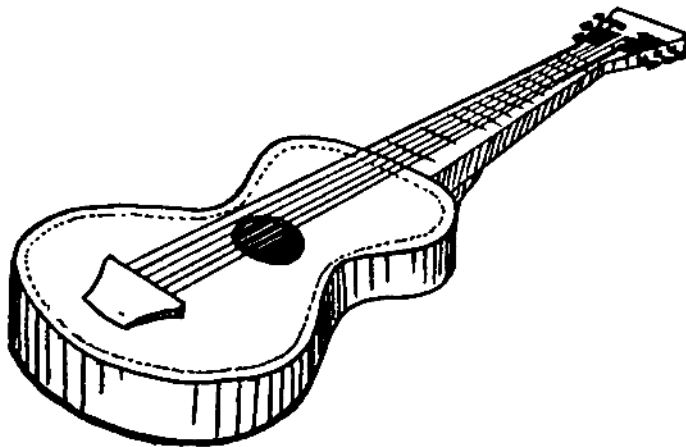
zã pet'e	i ndani	i tihí	ra mbedi
bi mbet'e	ra 'dani	ra 'dihí	ram 'bedi
bi 'bet'e	ra 'danza	n'dihí	bi 'bedi

ya mbe mi 'bui	mu'ba gue'ba	'da w n'da man'da	dá 'be'be dá 'da'be
ra jo ran jo'mi	bi go bi go'mi	man gum'be ya dem'bã	

Mí 'ba'be ba, ja gue'ba mí 'ya ya 'danza, dá 'da'be n'dihi baya. Bi 'ya a man gum'be, bi go'ma n'da ra 'baxi ne ya dem'bã ne ya ts'ãni, bi go'ma ra 'bet'e.

Ne i ja ba rán jo'mi ma mbe. Gãtho dá 'be'be, bim 'be 'ba má 'da'be. Ne n'danni ãf 'ba'be ba ja man'da ran gu ya.

'dɛt'a	ra 'bida	xəm 'be'mi	'däte
'dato	ram 'binde	yə 'boza	'de'ma'da



Guext'a ja bu ma 'dede'be hapu bi ts'ogui, ne
n'da ram 'binde. Ne rá 'bida ma ta oxpu ja ra
mexa, bi zo 'bu mí 'dagui. Ya xəm 'be'mi, ya him
mi ho. Ne rá 'bahu mi 'bem bu 'bu mí mba. Ne
'dɛt'a ma 'boza 'bom bu 'bimexa, ne 'dato yə
t'igui dí pä.

Ne n'da rám 'bebopahni zupu ja ra xahi, bi zo
'bu mí mba. Nde'bu ga mba bá hom 'bu n'da ra pa.

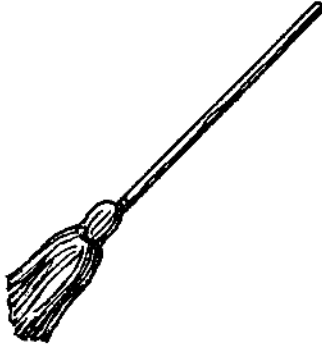
Ja ba rá bo ra muza, ne ra 'bomuza, ne ra
mbohi.

Po ba ra dehe, ja ba ra 'dede, ba ja ra ndehe.

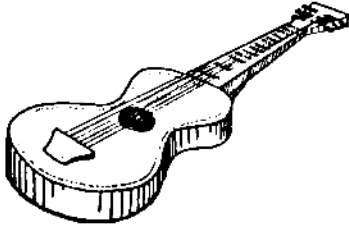
Bi zoh rá 'dihí ba ja ra ndihí, ne i pu ra
Zigo ba ja ra 'ba. Ne i 'bapu ya batá ba i 'baí.
I 'bapu ra mba ne ran dani, bi manda ba ts'i man'da.

Bi ndants'i, bi 'dagui, i 'dapu ja ra 'dats'i
ba 'báh ra dats'i, xa ndaxni ba.

Bi nu ra dats'adi ne ra 'dats'adi, ne bi nu
ya do'yo, xa ndoho u, ne ya 'dogui, bi 'doh ya
doza.



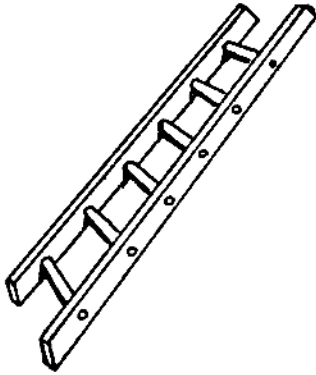
ra 'baxi



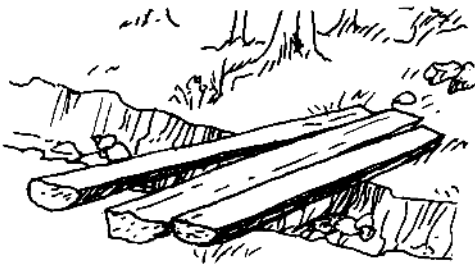
ra 'bida

ya 'boza

Dá 'be'be man jo'mi'be.



ra 'dede



ra 'dani

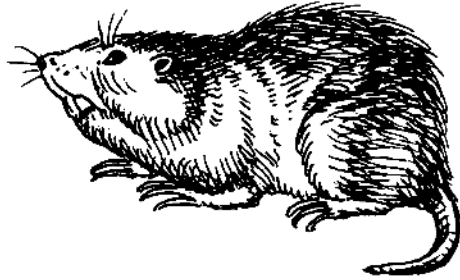
'dato

'däte

'det 'a

7

ra subi
su
S*



u	u	a	i		ss	su
su	su	sa	si		sedi	suga
ts'u	ts'u	ts'a	ts'i		honse	xisu

Sate u ye swbi. Ra zubi bi hyop yé su bu
ndendapo. Hingui sã da hyonse 'be'a da zi.

i	sedi	ra	zate	ra	zubi	i	zudi
di	zedi	i	sate	ra	subi	da	zuti
ra	ts'edi	i	ts'a	ra	ts'ant'u	i	swti

da zä	bi zoni
i sä	i soni
ra ts'äni	mán ts'oni

Ra Jovita hingui sedi, hingui sä da zonse ya za. Pe nu'a ra Ando i ja rá ts'edi, i hät'i i son ya za. Da zä di zedi.

Ne man'da ra ts'ant'u da mbäts'i, di muns ya za ya mán ts'oni.

I sut rá xahi ra Mando, ne in nu ya ts'äni i zuh ma. Bi zi ra ts'äni ne i sa ra ts'apo.

Ne bi hyonbi ts'u ya xiza ra xisu ba ja ra mba'ye. Ne yotopo ra sibi da hyonse.

bi zāgui	ya t'asa	bi hyāts'i	i xije
bá sāgui	ya sāsı	bi hyāspi	i sije
		bi hyāxi	



Rá xisu ra Zigo hingui mumanho ra sūbi. Bi mba ne bá ho. Mí o hyāhāi ra sūbi, mīn 'yohu ya t'ūsūbi. I sate u. Bi sunza rá su, nu'bu mambá sāgui, bi do'ma ra Zigo, bi bent'i.

Ne bi hyāts'i, bi hyāspa rá su ya t'ūsūbi. Bi hyāxi, bi za. Ne rá xisu bi sāti ts'u. Ne bi sije ngue ga sahe.

bi duts'i	bi gats'i	bin säya
bi duspi	bi gaspi	bin sihme



Nu'a ra Goyo bi zap rá 'ye ra t'asa. Bi hyo,
bi gaspa rá 'bite ra t'asa, i su din ja ya sasi.
Ne bi mbärba ra bazu a rá 'ye. Bi zopu, bi mba
bán sihme. Nu'ba mí mbengui i si ra se i o ra
baso.

Bi gaspa rá dongu rán 'yohu, bi yut' rán
gunse, bin säya, bin sihme.

s

S

ra subi



ra xisu

Sate u yu subi.

I son yu za ra Ando.

ts'

Ts'



ra ts'unt'u

ra ts'aha

Yu ts'ani i zuh nu.

I sa ra ts'apo.

8

ya thạ
Thạ



ạ	a	e	u	thu	thạ
thạ	tha	the	thu	thuts'i	dethạ
tạ	ta	te	tu	thunbi	
dạ	da	de	du		

I pan thuts'i ya thạ ngue mahyoni ra dethạ.

bi hyo	bi dịni	bi denni	i hehe
zại ho	zại tịni	zại thenni	ra thehe
i tho	i thịni	i pan thenni	

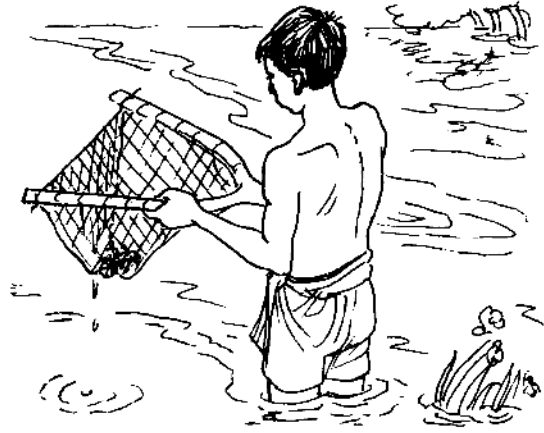
ra xita	bi thogui
ra xitha	thocpa thoho
ra xit'a	nguetho



Nu'a ra Goyo i thät'i, bi jüspa yoho yu thebe
i pä, ne hyu yu thähi xun theni. I pan thenni
thoho ngue hingui pädi, hingui nu. Thocpa thoho
dadí hyonya thoho ngue i thät'i.

Ne män xui bi tho, bi thunba rá 'beni, bi
ts'ogui. Ne him bi thünba rá 'beni.

ya xithe	ra dæthe	mahothe
ya xithi	yaen dutha	njate thoho
xæn xidi		



Nu'a ra Zigo i hon ra thegui da hyen ya xithe da jap rá xethangu. Xæn theni rá pahni ra hyenza.

Nu'ba mí 'dax ra dæthe, bi thoh yaen dutha. Ne bá ex ya xithi ne bá en rá xit'á.

Bá pengui bi gax ya xitha nguetho mahothe. Njate thoho bi 'yo ngue i sah ra thehe.

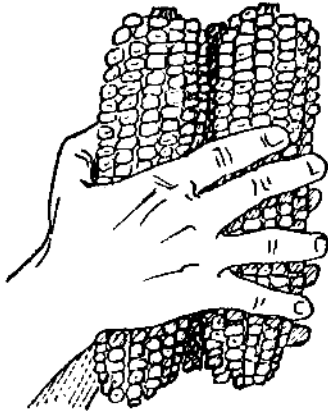
ga xat'i	ga soti	ra thuhme
ga xathu	ga suthu	gätho



Nuya ga suthu ya pahni ne ga surpahu ya bayu
ma nanahu. Ne ga xathu ya mbohi ne ya xito. Ne
ga thathu ma godohu, ne ga hathu ra thuhme ya
t'u'yo, ne ga sithu ra xi'bandani ya mbixi.

Ne ga juthu ra goxthi, ga huthu ra jut'i, ne
gätho ga xathu ra dapo, ga uxhu yan i.

Ran däte a ra däthe, i tuxte.



ra thạ

ra dethạ

Bi thoh ran duthạ.

Ga suthu ra thebe.

bi tho

Ra Zigo bi hyo ra t'axi.

Ra t'axi _____.

bi d̄ni

Ra ts'adi pan th̄ni,

ngue ra Ando _____.

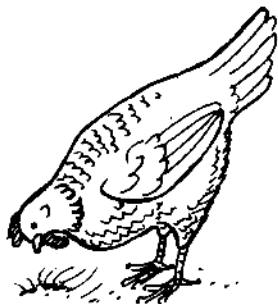
pan thenni

Ra Goyo _____,

ngue ra j̄a'1 bi denni.

Escribir sobre cada raya la palabra que se encuentra encerrada en un cuadro a la izquierda. Leer las oraciones completas.

9



ra eni

ə



ya ɣ'ts'i

ɣ

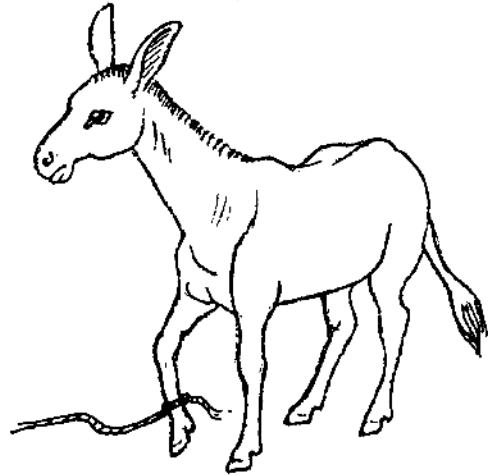
i eni	i 'beni	bi zoh na	da 'yot'i	ra t'ei
in ɣni	i bɣni	bi zuh na	da 'yot'e	ra t'ɣi
i ɣna	im bɣni	bi zoh nɔ		

I jo ra eni ya ɣ'ts'i.

Nu'a ra Ando bi zoh rán ju, bi mba, bi zuh
rá amigo, ne bi zoh rán gu bɔ Ndeni.

o	ə	e	ɣ
go	gə	dɛ	dɣ
ts'o	ts'ə	ths	thɣ

pani	pegui	bi 'yets'i	i heni
pəni	pəgui	bin 'yets'i	di həni
poni	di pegue		

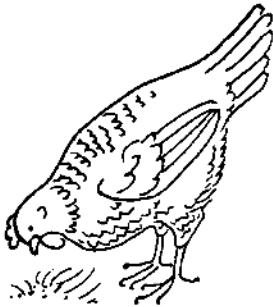


Nu'a ra Beto ba çhə di xəni çna di un ra t'ei
 rá buru. Hin di pumbəni di unni. Ne hin din
 'yets'i, im bəni xən ho 'be'a da 'yet'e. Ne hin
 di hən yə dəi i tən yə 'yətħi. Hent'a rán 'yohu
 di ho din 'yets'i.

Nu'a rá 'yçhə bi gət'a ts'ee ə yán gə ra əni,
 bi bəni bin yəhu ə bi zəhə. Ts'ətho əm bəni bin
 zə ra təhu.

ø

æ



ra øni



ra æ'ts'i

ra t'øhø

ra 'yæthi

o

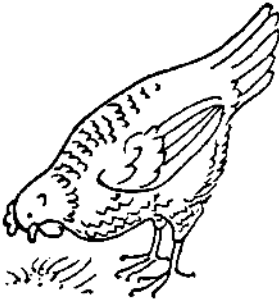
e



ra d _ni



ra __'ts'i



ra _ni



ra ts'__e



ra s __tʃ



ra x _ni

Escribir sobre la raya la letra que complete la palabra.

10



ra ca

ca

Ca



ra queque

que

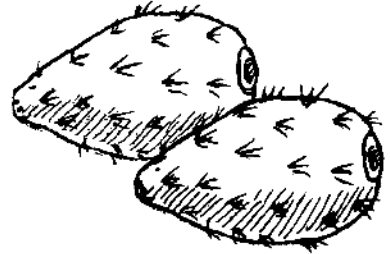
Que

a	o	e	i	e
ca	co	ce	qui	que
ga	go	ge	gui	gue

co	que
cohi	ran t'equ
co'mi	dí 'yeque

Im man ra ca na, ne im man ra queque na.

bi geni	bi gəts'i	ra godo	rá gəhə
zəi cəni	zəi cəts'i	ra coto	ra cəhə
bi jəni	bi jəts'i		



I coh ra Goyo ngue xun hyu, ngue zəi xun cuhi
i si. Goho 'däte ma cut'a di pesa.

Ne zəi i cəx ra coní ní jäh rá 'beni. I tu
yu cəhə ne i co'mi, i cəspa rá coto. Ne i so,
'de'macut'a im ma. Ne hin di cəmba yú muhə,
nguetho xun ho yu cəhə. Ndepe di ho yu dāi.

sogui soh rá buru	di segi di seh rá buru
soqui soc rá xahi	i sequi i sec ya paxi

Ra Ando bi damba rán t'equé rá buru dí 'yeque.
I thət'i pe soc rá xahi, zai i soqui ngue hin'ya
ya dapo da za. Pe nu'a ra Ando hin di pumbeni,
hingi sogui, i secpada ya paxi rá buru. Ne zai
di un ya thə hingan thəqui.

Ne di hocpa rán gu rá buru, ngue hin di segi.

ga hoqui	bi xoque
ga hoju	bi xecpe
ga hocpahu	bi zicpu



Nu'a ra Benita bi zicpu ja rán 'dogue a ra
eni xu ndoho. Bi hyo, bi xecpa u yán dega.

Ne bi xih yé meni, bi 'yambi:

--Ba seju ya paxi bu bí ja ra mba'ye, ne ba
penju n'dihi, ga hoju ra tuhú. Ne ga taju ra
detha, ga joju ra t'oxi, ne dan sihmehú.

c

C

qu

Qu



ra ca



ra queque

ran t'equé

Quita

di segui

sequi

hegui

xen coni

hequi

ra coto

di hoqui

nthaqui

cut'a

cohi

xen zaqui

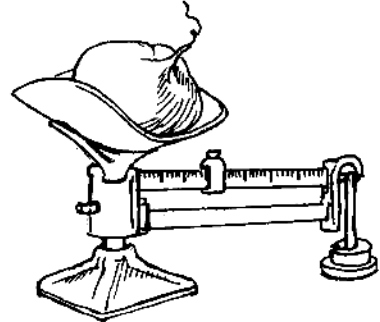
ran t'equé

Leer con cuidado cada palabra. Formar con algunas de ellas un relato y escribirlo abajo.

11



ra c'apaxu
c'a



hyu kilo
ki

a	o	e	u
c'a	c'o	c'e	c'u
ca	co	ce	cu
ja	jo	je	ju

c'u	c'a
c'u'eni	xun c'ammi

Hyu kilo di pesa yu c'apaxu.

ra ca	cu
xun c'a	c'u
di c'a	c'ugui



Nu'a rá cu ra Jovita bá toc yu c'ani xun
c'ammi, ne yu c'asyu. Ne bá tu yu c'axmuza ne bá
cu yoho yun c'axni ne cut'a yu c'apaxu. Hyu kilo
di pesa n'da. Ne bi gät' ra c'u'eni.

Nu'u yu queque şmme i ya pe hinguí c'a. Xun
c'a ra häi ba 'baí. Bi c'et'i yoho.

c'

k



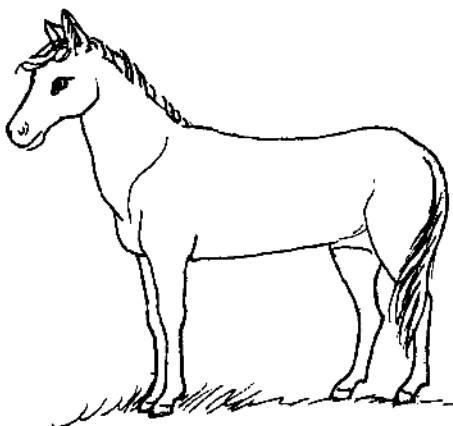
ra c'ani

c'ugui

kilo

Yø c'asyu ne cut'a yun c'axni

12



ra fani

fa

Fa

a	ḁ	ä	ḙ	e	o	fä	fə
fa	fḁ	fä	fḙ	fə	fo	fädi	tamfə
ta	tḁ	tä	tḙ	tə	to	ofädi	sumfə
pa	pḁ	pä	pḙ	pə	po		

Rá amigo ra tamfə ra fani, ne ran dəfani dim
fäxhə w.

xifi	hwfi	bi mbedi
xih ra jə'i	huh ra za	i fwi

bi badi	ra 'befi	bi 'bäts'i	ra zabi
mi padi	dim pefi	i fäts'i	bi zapi
fadi	da mbepi	da mbäts'i	ran zafi



Nu'a ra Fasio bi jot'afädi. Pe nu'a ra Zigo
'be mi badi, bi zofo, bi 'yänni:

--'Be'a guin ofädi, n'ye.

Nu'a ra Fasio bi dadi, bi 'yemp'a ra Zigo:

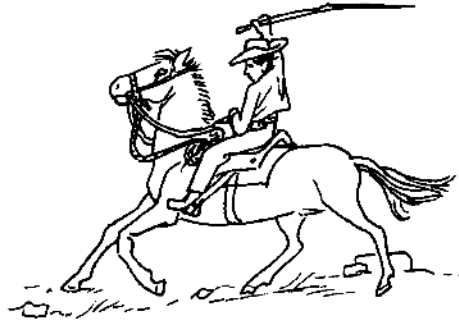
--Hin di fehnigä, din dupate nangu ra fani
dá tai.

Pe nu'a ra Zigo bin 'yomfeni, bi xifi 'be'a
da 'yet'e, bi 'yena:

--Ga faxi'i, ga jut'a a guin dupate.

Nuya hingui ofädi ra Fasio ya. Da zä da
'yet' rá 'befi, i et' ye cafe ne i fax ra Zigo,
di cospa rá mate bi 'yerpe.

fəgui	ra fonthäi	ra sibi	ra t'afi
fəgue	i fä'ye	i sifi	ra 'bifi



Bi hyax rá fəi ra Zigo, bi mba ra 'befi. I hux rá fani, na i fəi. Bi mbei, i fun ra fonthäi ngue i tih rá fani. Di fet rá 'boho. I fəh ra fo'yo, i sifi din hə.

Nuna ra Sefa, xun c'a yə za i həfi, i ɕna di pam' ra cafe da zi w yə mbefi. Ja rá 'bifi ra sibi. I cārba ra t'afi, i fəgui. I fudi ngue fä'ye.

ga ɛmbi	dí tupi	ga japi	dam pefi
ga ɛmfu	dí tufu	ga jafu	dam pehmbe
i ɛnju	i tuju	di jajü	ga fuhmba



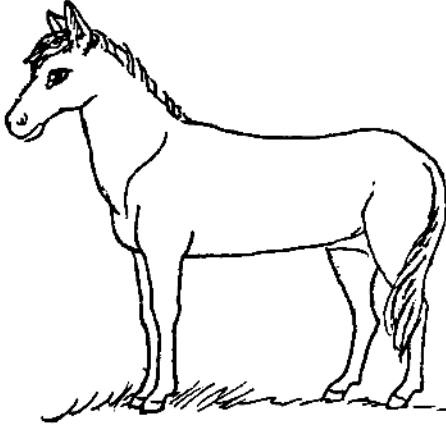
I pah rá 'befi ra Ando, i xofo, i feju, i sen
ya 'yemfo. Ne ra mbe a ra Ando, i paði dim pa,
i pemmanho rá t'afi.

Ne i ɛmb yé amigo:

--Ga humbi dam pehmbe, ga äfu ya t'egui däm
pehmbe. Ga fuhmba ra 'befi, ga jafu da bømmanho,
nguetho dí tufu ra hmu, ga ɛmfu, bi 'yembi.

f

F



ra fani

ra tamfo

ra Fasio

Dí tufu ra 'befi, ga emfu.

Bi gäxpə ja ra

zafi

ra Ando,

zabi

pa rá

'befi

, həx rá fəi, bi yət'

'bepi

ra

dəpo

. Bi sifi dim

psfi

da 'yq̄h

dəbo

psbi

ye

cafe

.

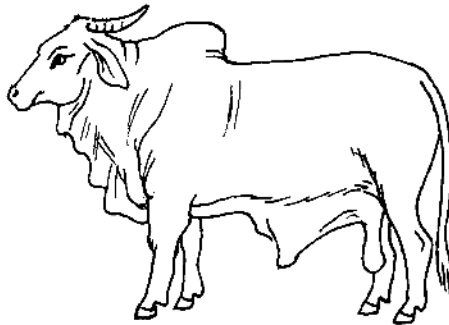
cape

Tachar de las palabras dentro del cuadro, la que no corresponde a la oración. Leer.

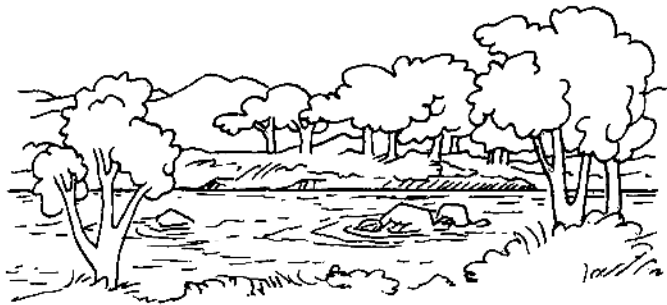
13

co	an	cu	ca	la
come	anda	cura	can	las
comen	andaban	curar	cansados	lastimó

el toro



el río



Nino y Pepe comen. Andaban por el río.
 Están cansados. El toro se cayó. Se lastimó la
 pata. Se la tienen que curar.

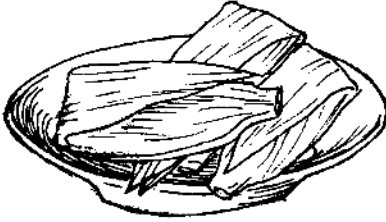
guisa	gusta
guisas	gustas
guisar	gustar



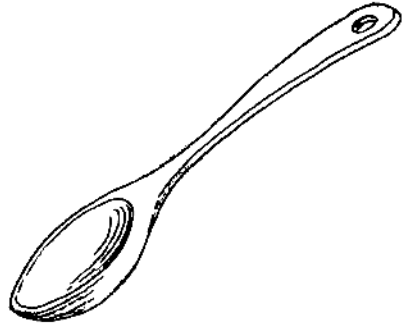
Ana ya cocina. Sabe guisar. El guisado es de papa y queso. Les gusta a Pepe y a Nino.

--Ana, guisas bien --dice Nino.

14



ya ja't'i



ran t'ä'ts'i

Ní 'yäs' ran i ran t'ä'ts'i, da xirba ya
ja't'i.

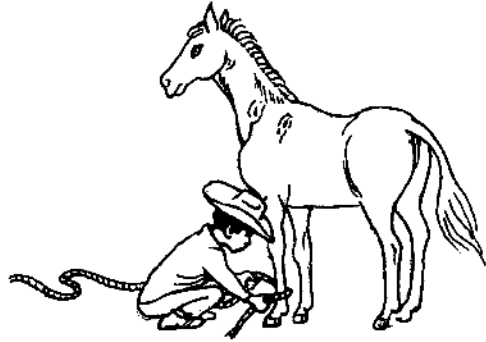
<p>ot'i ot' ra za</p>	<p>huts'i hux ra fani</p>
<p>o't'i o't' ra carta orpa rán 'yohu</p>	<p>hu'ts'i hus' rá fai huspa rá fai rá meni</p>

xan ju'ts'i	i cø't'e
i o'ts'i	i si't'i

--Pe xan ju'ts'i ra 'yęthi, ęn'a ra Ando. Ne i cø't'e ngue i yan'a rá ts'i, ngue gátho i sin ra 'yęthi. Ja ra ts'afi rá ts'i, i o'ts'i. Xan 'doni ne i gę'ts'i.

Bi hyus' rá fęi ra Mando, bi hyęts'i 'be'a da hyoni. Bi hyux rá fani, bi 'dax ra dęthe, bi thę'ts'i, bi 'yäs' yę zomfo ne yę ts'ęfo, ne bá pengui. Bán si't'i, pe di johya.

et' ra fani	i jut' ra xahi	ra fani bi dat'i
e't' ya xaju	di ju't' ra 'bet'e	ran i bi da't'i
erpa ya hmu		

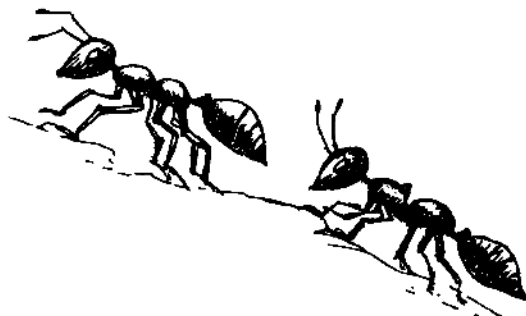


Ra Ando i et' ra fani ne i jut' ra xahi. Bi ce't' ra mbä't'i, ne bi dat'i. Bi darba ra 'ye nguetho bi mah ra 'yaga, bi zap ya sats'i.

Di ju't' ran gu ne bi 'yepa ra t'uxthe xan xi't'i. Ne bi hoc ra fe't'e bi 'ye't' ra fani.

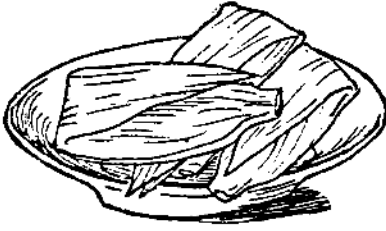
Bi xos' ra 'daza, bi un ya siza ra Jovita da mat'i. Bi marpabi ya siza, bi da't' ran i, ne bi 'yet' ya ja't'i di un ra Ando.

su'ts'i	'bä't'i	bi dą'ts'i	bá nets'i
suspi	'bärpi	bi dąspi	da ne'ts'i



Nu'w yen goro xam pothi, hingam fadi hapu bi nsts'i. Bi yurpu rán gu ra Benita, madague'a nthu't'i rá jut'i. Bi 'bärpa rá sibi, bi dąspa rá mexa, ne gátho bi gomba rá radio, i hon ye zu'uę. I xeni, i socpa yá xi, i suspa yá xęfo.

Gátho bi zant'w mí 'ba'a mbo rán gu. Nu'a ra Benita him bi 'ye't'i nguetho xan ho. I su da ne'ts'i, bi gát'i.

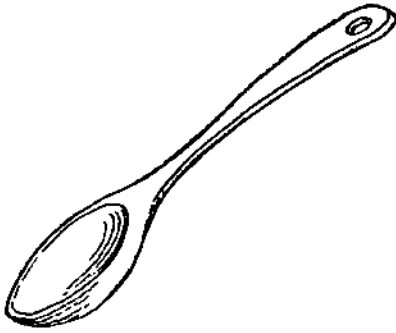


yu ja't'i

i cò't'e

i si't'i

o't'i, o't' ra carta.



ran t'ä'ts'i

i o'ts'i

bi thę'ts'i

Hu'ts'i, hus' rá fui.

Him bin 'yɛ__ ra Ando.

Bá ne__ pa dapo ye xaju.

Bi ne__ pa rá xithe ra Fasio.

Bi t'ɛ__ pa ra t'withe rán gu.

Bi 'bä__ pa rá sibi ra Benita.

Bi də__ pa rá 'ye rá fani ra Ando.

Completar las palabras con la letra que les corres-
ponda. Leer las oraciones completas.

t'

't'

Bi dą__ rá fani ra Ando.

Bi dą__ ran i rá nana.

Rán gu di ju__1.

Ra fani ju__ rá xahi.

ts'

'ts'

Bi gät' yø xąju, him bi ne__1.

Hingam fądi hapu bí ne__1.

Nu'a ra Zigo hin'yu rán 'yę__1.

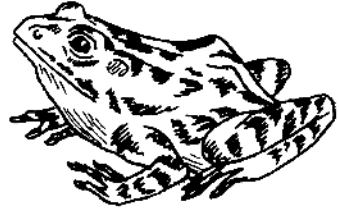
Ra t'uxthe bi 'yę__1.

Escoger de las dos letras encerradas en el cuadro al principio de cada sección, la que complete la palabra y escribirla en la línea correspondiente. Leer las oraciones completas.

15



ya uəhi
uə



ra 'ue
'ue

ə	a	i	e	uə	'uə
uə	ua	ui	ue	uəntho	'uəni
'uə	'ua	'ui	'ue		'uəni

Ra uəpajə bi bop ra 'uəni rá 'ye.

Bi 'uəŋ gue bi 'uəxpə rán gu ra bə, ne bi
'uəŋba yá ju, ne bi uəntho, bi mba.

ga 'uegue ga 'uehmi	ga tɔjɔ ga tɔcui	gam bent'i gam bent'ui	da 'yoi da 'youi
ma 'be'ue ma 'be'ueui	ga 'daxhɔ ga 'daxui	ma hnini ma hniniui	ga swi ga swui

Bi 'yɛmb rá amigo ma 'be'ue:

--Ga 'uehmi ua ja ma hniniui, ga mbe, ma'ueni dan 'youi. Ga 'daxui ra dɔthe, ga handui yɔ uɔpajɔ ne yɔ uɔfani. Uague gan muui ran uɔ'yo, ga swui yɔ 'yɔmfɔ, ga tɔcui yɔ dɔmuza, ga siui. Ne gam bent'ui yɔ 'ue, bi 'yɛmbi.

Ne bi uɛntho. Pe bi 'uah rá 'ye ma 'be'ue, ne ɛmme bi unba yɔ 'uɔni.



уы уарају

уы 'уе



ди unni

ди уәnni

га sui

га swui

би 'уј

Bi ___ɨ ngue bi ___ɛxpá rán gu ra bɛ, bi ___ɛnba
yó ju.

bi 'uaguɪ

ra 'uɨni

bi 'yoi

bi 'uaguɪ

ra 'uɨni

bin 'youɪ

bi unni

ra uɔhi

bin 'youɪ

bi 'yoi

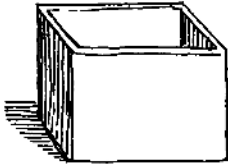
ra uɔhi

bi unni

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Arriba: Completar las palabras escribiendo sobre la raya la letra que les falta. **Abajo:** Unir con una línea las palabras iguales en las dos columnas.

16



ra huada
hua

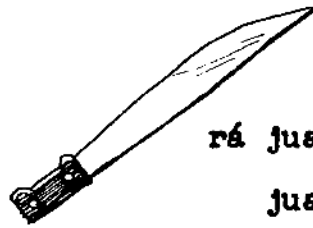


ra cuaderno
cua

I o ra huada ma cuaderno.



rá gua
gua



rá juai
jua

Bi ze't' rá gua nangué rá juai, ngue bi gu'
ra jajua.



in c'ua'te'i
c'ua



ra pingüino
güi

In c'uas' ra dehe ne 'yo ra pingüino.

rá gu	1 jut'i	1 hudi	dá tanguí
rá gua	dí juete	1 huët'i	dá tanguí

Bi nex rá huáhi ra Ando, bi guah rá 'befi. Bi hyax rá juai ne rá huaxi, ne bi gax rá libro im man y* cuento ngue majuani.

Bi ndex ran guani, bi dñn ra doja x* 'uah rá hua. Bi huęqui, bi huemmi, him dí c'uęhe, xí güent'i. Ne bi 'yęmb rán 'yoh*:

--Hin ga houi, ga hocpauí rá hua. Ga juanbauí. Ne ga cāt'ui ra huada, ga mbe, ga six man gummi. Ne nixudi ba pengüi ua, bi 'yęna.

ra huada

ra huhni

ra cuaderno

ra cuhu

ma juai

ma juhue



rá gua

ran guc'oi

bin c'ua'ts'i

ra c'u

ra pingüino

ran gui

17



el niño



la niña



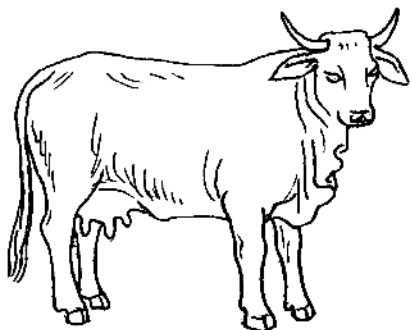
la leña

los niños

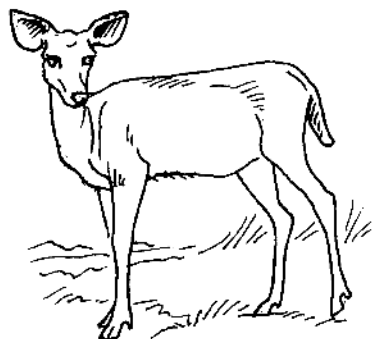


Los niños andan en el monte. Su mamá los mandó por leña. La leña no está seca. Mañana se secará.

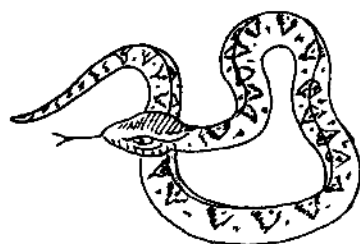
ir	ver	venir
va	ve	viene
vamos	vemos	venimos



la vaca



el venado



la víbora

--Vamos al monte, Nino --dice Pepe.

--Sí papá, a ver si vemos un venado.

--No, se acabaron los venados. Tal vez
veamos una víbora.

--Mira la vaca de Don Nico, papá, viene
por el camino.

lle	llo	lla
llevar	llover	llave

ce	cin
cerrar	cinco



la llave



la lluvia

Toda la semana llovió. El camino está lodoso.
 Ana va por el camino. Cerró la casa con llave.
 Lleva la comida a Pepe y a Nino. En el camino
 tira la llave en el lodo. Se pone a llorar.

cha	chi	cho
Chano	chino	chocho



el cencerro

el becerro



Chano tiene el pelo chino. Es el peón de Pepe. Le pone el cencerro a la vaca. La vaca tuvo su becerro anoche, pero no tiene leche. Ya son cinco los becerros que tiene esa vaca.

el jarro	la fogata	el hilo
el jobo	el fusil	el humo
el jegüite	la faja	la hora

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

el juego

la huerta

el fuego



Los niños juegan en la huerta de café. Ven el humo de la casa. Mamá ya prendió la lumbre. Es hora de volver. Llenan el jarro y la jícara de jobos. Se llevan el cuchillo filoso.

Idioma: Otomí de la Sierra
Huehuetla, Hidalgo

Investigadoras lingüísticas:
Catalina Voigtlander M.
Artemisa Echegoyen G.

Esta reimpresión consta de 250 ejemplares

Se terminó de imprimir
en el mes de agosto de 1998 en:
Editorial Cuajimalpa
Apartado 82-123
México, D.F. 05000

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO OTOMÍ DE LA SIERRA

Muchas de las letras del alfabeto otomí de la Sierra son iguales a las del alfabeto español, y representan los mismos sonidos; algunas, sin embargo, representan sonidos un poco diferentes; y otras son letras que no se encuentran en el alfabeto español, y representan sonidos que tampoco existen en español.

La guía que a continuación se da, facilitará la lectura de este libro.

Letras que representan sonidos un poco diferentes del español.

x	como en	ra xaha	'la tortuga'
z	como en	ra za	'el árbol'
f	como en	ra fani	'la mula'
j	como en	ra ju	'el frijol'
h	como en	ra haho	'la zorra'
u	como en	ra u	'la sal'
u	como en	ra uahi	'el campesino'

Letras que representan sonidos que no se encuentran en español:

ʌ	como en	ʌhʌ	'duerme'
ä	como en	ra ä	'la pulga'
i	como en	ra ti	'el borracho'
e	como en	ex ra za	'tumba el árbol'
ç	como en	çhç	'viene'
ø	como en	ra øni	'el pollo'
u	como en	ra u	'el tecolote'
th	como en	ra theni	'el cuchillo'
'	como en	ra ja'i	'la persona'

El símbolo (´), que en español representa el acento, en otomí representa el tono alto, que se indica en aquellos prefijos cuya única diferencia es el tono. Por ejemplo:

ra ngu	'la casa'	da mba	'irá'
rá ngu	'su casa'	dá mba	'fui'

